

## BETTI MOSER MCIL Freelance Translator (German>English)

Services offered: Translation, copywriting, translation checking and revision, typesetting  
Address: 59 St Marks Road, Mitcham, Surrey CR4 2LF, UK  
Telephone/Fax: +44 (0)20 8687 0718  
Mobile: +44 (0)7802 322 127  
Email: betti@apriltext.co.uk  
Place of birth: Berlin

### MAIN SPECIALISMS

**Marketing and promotional texts** – website copy, corporate newsletters, press releases, promotional leaflets and brochures, general information, advertising copy

**General interest** – books on subjects ranging from herbal remedies to football to natural history

**Environment and planning** – urban design competition briefs, informative & educational website copy, technical texts in the fields of ecology and environmental planning

### CLIENTS AND SELECTED PROJECTS

- **A&C Black Publishers** – translation of Kosmos nature guide on medicinal plants (published in June 2008)
- **TIP Berlin** – translation of special supplement for the Popkomm Music Festival in 2007 and 2008
- **Berlin Natural History Museum** – co-translation of *Evolution in Action*, popular science book published to mark the reopening of the refurbished dinosaur hall in July 2007
- **Eurocat Translations** – translation of marketing materials for construction-related businesses and natural cosmetics companies
- **Blu°fish 21** (Web Design and Multimedia Agency, Berlin) – translation of website copy
- **communicada** – translation of programme and website material for the international design and typography conference TYPO Berlin in 2007
- **europan** (international urban design competitions) – translation of competition briefs
- **Naumann & Göbel Verlag** (book publisher, Cologne) – translation, typesetting, proofreading and revision of several general interest books
- **CEEQUAL Ltd** (environmental awards scheme for civil engineering projects) – responsible for all marketing and promotional material and activities, in particular website copy, leaflets, press releases etc.
- **Crane Environmental** (Environmental Consultancy, Surrey) – copy-editing and typesetting of *Working With Wildlife*, a resource and training pack for the construction industry (published by CIRIA, 2004) and *Engineering for Sustainable Development: Guiding Principles* (published by the Royal Academy of Engineering, 2005); website development and maintenance
- **John Thompson & Partners** (Architects & Urban Designers, London) – project coordinator and translator; part of a multi-disciplinary team undertaking community consultation events in the UK and Germany, responsible for the production of bilingual reports in English and German (1995–2001)
- **Landscape & Arts Network**, editor of its journal (published three times a year) from 1995–2004; responsible for development, editing, DTP and production

### QUALIFICATIONS AND MEMBERSHIPS

**DipTrans IOL** (German into English), Institute of Linguists Diploma in Translation, 2003

**Dipl.Ing.** Environmental Planning (BSc equivalent), TFH Berlin, 1988–1994

Member of the Chartered Institute of Linguists

Associate of the Institute of Translation & Interpreting, London Regional Group Coordinator

Associate of the Society for Editors & Proofreaders

### SOFTWARE

QuarkXpress, Photoshop, Dreamweaver, Adobe Acrobat (full version), Microsoft Office (Word, Powerpoint, Excel, Outlook/Entourage) on Apple Mac.